

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin



**Pico begeistert auch die Grossen... – Pico enchante
aussi les grands... – Pico entusiasma anche i grandi...**

**Schweizer- und Weltmeisterschaften – Championnat Suisse
et du monde – Campionati svizzeri e mondiali**

3/2008

Inhalt

Sommaire

Indice

2	Geschäftsstelle Wetterglück Mutationen	Siège administratif De la chance avec le temps! Mutations	Sede amministrativa Bel tempo Mutazioni
4	Ausbildung/Fortbildung Die SLRG im Weltverbund der Lebensretter	Instruction/Perfectionnement La SSS au sein de l'association mondial des nageurs sauveteurs	Istruzione/Aggiornamento La SSS nell'associazione mondiale dei salvatori
6	Klabautermann Branding	Le Goguelin Les marques	
7	Projekte Pico begeistert auch die Grossen...	Projet Pico enchante aussi les grands...	Progetti Pico entusiasma anche i grandi...
11	Regionen Diverses	Régions Divers	Regioni Diversi
12	Reportage Schweizermeisterschaften der SLRG	Reportage Championnat Suisse de la SSS	Reportage Campionati svizzeri della SSS
17	Kommunikation Ehrenvolle Auszeichnung Wenn der Sponsor mit dem Gesponserten	Communication Le sponsor à la rencontre de la société sponsorisée...	Comunicazione
20	Wettkämpfe Weltmeisterschaften in Deutschland Rettungsschwimmsport in Reiden	Compétitions Championnat du monde en Allemagne	Competizioni Nuoto di salvataggio a Reiden

Wetterglück

War es nun wirklich ein sonniger oder doch eher ein regnerischer Sommer 2008? Vom Gefühl her hätten wir wohl einige Sonnentage mehr gerne genossen. Beide Seiten des Wetters durchlebten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Schweizer Meisterschaften im Rettungsschwimmen in Dietikon, am Samstag sporadische Regengüsse, am Sonntag strahlender Sonnenschein. Dass an beiden Tagen sportliche Spitzenleistungen erbracht wurden, beweist die Unerschrockenheit der SLRG-Mitglieder.

Die Wetterwechsel und die regnerischen Tage wirken sich auf die Unfallstatistik aus. Sinkt der Reiz zu einem Ausflug ans Wasser, sind auch weniger Unfälle zu verzeichnen.

Sonnige Momente durften verschiedene Kolleginnen und Kollegen in Form von Anerkennungen erleben, sei es als Organisatoren eines Anlasses, für den Einsatz im Postendienst und als Wasserbot-

schafter für ein langjähriges Engagement wie Vreni Klieber von der Sektion Schaffhausen. Sonne in unsere Arbeit bringen ebenfalls die vielen Gönnerinnen, Paten, Stiftungen und andere stille Helferinnen und Helfer, die mit ihren Beiträgen das Fortbestehen unserer Präventions- und Ausbildungstätigkeit sicher stellen.

Der – nicht nur wettermässig – abwechslungsreiche Sommer 08 ist bereits Geschichte. Ich wünsche Ihnen viele sonnige Herbsttage und, sollte das Wetter einmal nicht mitspielen, viel Sonne im Herzen.

Markus Obertüfer
Zentralsekretär SLRG

Impressum

3. Ausgabe 2008 /
3^{ième} édition, 2008 22.09.2008

Herausgeber / Editrice
Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate
Rédaction / Publicité
SLRG Geschäftsstelle
6207 Nottwil
Tel. 041 939 21 21
Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise /
Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /
Limite de rédaction
14.11.2008

Layout / Produktion /
Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenhaid

De la chance avec le temps!

Est-ce que l'été 2008 a été plutôt ensoleillé ou pluvieux? D'après nos impressions, quelques belles journées chaudes n'auraient pas été refusées. Les participants du Championnat Suisse de la SSS à Dietikon ont, eux, goûté aux averses samedi et au généreux soleil dimanche. Mais cette météo très variable n'a en rien dérangé les prestations sportives de haut niveau de nos compétiteurs.

Mais une météo plutôt morose a des répercussions directes sur les statistiques des accidents. Une dimi-

nution des excursions au bord des plans d'eau est synonyme d'une diminution des accidents.

Cependant, plusieurs collègues ont pu récolter des moments de reconnaissance sous les feux de la lumière. Soit en tant qu'organiseurs d'une manifestation, pour l'engagement en tant que surveillants, comme ambassadrice ou ambassadeur d'eau ou encore pour de longues années d'engagement au sein d'une section, comme Vreni Klieber de la section SSS de Schaffhouse.

Les nombreux donateurs, fondations et autres bénévoles nous apportent aussi du soleil, sous forme d'aide financière ou matérielle. Ils nous permettent d'assurer la continuité de nos activités de prévention et de formation.

L'été 2008 fait désormais partie du passé. Je vous souhaite un bel été indien, à savoir un bel automne, avec du soleil dans le ciel et dans vos cœurs.

Markus Obertüfer
Secrétaire central SSS

Bel tempo

L'estate 2009 è stata soleggiata o è stata per lo più un'estate piovosa? La sensazione è che avremmo gradito qualche giorno di sole in più. I partecipanti ai Campionati svizzeri di nuoto di salvataggio di Dietikon hanno provato entrambi gli aspetti, con sporadici piovoschi al sabato e sole splendente la domenica. Il fatto che in entrambe le giornate si siano realizzate prestazioni sportive eccezionali dimostra quanto siano intrepidi i membri della SSS.

Il tempo variabile e le giornate piovose hanno influito sulla statistica degli incidenti. Se le gite in ambito acquatico perdono fascino, si registrano anche meno incidenti.

Diverse colleghe e colleghi hanno potuto vivere momenti «solari» sotto forma di riconoscimenti, come organizzatori di eventi, per l'impiego nel servizio di picchetto e come ambasciatori dell'acqua, oppure come riconoscimento per gli anni di impegno, come è successo a Vreni Klieber, della Sezione Sciaffusa.

Portano il sole nel nostro lavoro anche i molti sostenitori, i padrini, le fondazioni, e tutti coloro che contribuiscono in silenzio a garantire il proseguimento della nostra attività di prevenzione e formazione.

L'estate 2008, molto varia non solo per il tempo, è già storia. Vi auguro un autunno ricco di sole e, se il tempo non dovesse fare la sua parte, auguro a tutti molto sole nel cuore.

Markus Obertüfer
Segretario Centrale SSS

SEKTIONEN UND DIVERSE / SECTIONS ET DIVERSES MUTATIONEN / MUTATIONS

Sektion Baldeggersee	Christoph Hug, Präsident, Margrethenweg 1, 6275 Ballwil
Sektion Bielersee	Markus Zurbuchen, Präsident, Oberdorfstrasse 26, 2572 Möringen
Sektion Hinwil	René Neukomm, Präsident, Grossweid 122, 8607 Seegräben
Sektion Lyss	Jolanda Eisenring, Präsident, Hubacherweg 31, 3097 Bern Liebfeld
Sektion Luzern	Damian Schärli, Präsident, Rosenbergeweg 8, 6004 Luzern
Sektion Männedorf	Linus Kraus, Präsident, Brunnenweg 5, Postfach 461, 8708 Männedorf
Sektion Züri	Daniel Hof, Präsident, Rautistrasse 6, 8047 Zürich
Section de Lausanne	Olivier Goumaz, Président, Ch. Des Ramiers 19, 1009 Pully
Section de Neuchâtel	Patrick Grand, Président, Prélards 7, 2088 Cressier
Sektion Ascona	Sussigan Nicola, Presidente, Via Campisc, 6516 Gerra Piano
Sektion Sub Minusio	Salmina Maurizio, Presidente, Via Pezza Venerdi 16B, 6616 Losone
SLRG Region ZH	Daniel Schreiber, Präsident, General Wertmüller 18, 8804 Au ZH
SLRG Region ZH	Christine Kienast-Müller, Webmaster, Rebrainstrasse 8, 8624 Grüt (Gossau ZH)
SLRG-Leitung Finanzen	Anita Moser, K+M Partners AG, Pflanzschulstrasse 17, Postfach 152, 8411 Winterthur

Die SLRG im Weltverbund der Lebensretter

Im Rahmen der Weltmeisterschaft im Rettungsschwimmen 2008 fand vom 16.–20. Juli der Europa- und Weltkongress der Lebensretter in Berlin statt. Die Schweiz war mit Boris Donda, Regionalpräsident Tessin und ZV-Mitglied, sowie Ernst Altherr, Regionalpräsident Ost und Zentral-Vizepräsident vertreten.

Die International Life Saving Federation (ILS) ist ein internationaler, humanitärer und politisch neutraler Mantelverband der Wasserrettungsorganisationen mit knapp über 100 Mitgliederländern. Vertretungen aus 67 Ländern waren anwesend. Der Weltverband der Lebensretter wählte mit dem Kanadier Dr. Steve Beerman ein langjähriges Mitglied zum neuen Präsidenten. Der DLRG-Präsident, Dr. Klaus Wilkens, wurde als Präsident des europäischen Regionalverbandes (International Life Saving Federation of

Europe; ILSE) für seine vierte vierjährige Amtszeit wiedergewählt. Er steht 44 Ländern in Europa vor.

Schweizer Vertreter gewählt

Für die Schweiz standen die Nominierungen von Personen in verschiedenen Kommissionen im Mittelpunkt der ILSE-Generalversammlung. Wiedergewählt wurde Boris Donda als Board-Member. Peter Sigrist, Regionalpräsident Zentral, wurde neu in die Education Commission, und Markus Obertüfer, Zentralsekretär, neu in die Management and Administration Commission, gewählt.

Themen der ILS-Generalversammlung

Im inhaltlichen Teil befasste sich die ILS-Generalversammlung vor allem mit der Kooperation mit der Weltgesundheitsorganisation (WHO) und dem Weltkongress

für Wassersicherheit. Die Delegierten stellten darüber hinaus viele regionale Projekte vor. Die Teilnehmer begrüßten auch die Festlegung von einheitlichen Wassersicherheitszeichen durch die International Standardization Organization (ISO). Zukünftig wird es weltweit für Strände und Badegebiete eine einheitliche Sicherheitskennzeichnung geben.

Die Versammlung vergab die nächste Tagung an Danang (Vietnam).

Aufgaben und Ziele

Die ILS will durch Koordination und Unterstützung der nationalen Wasserrettungsorganisationen, durch Erleichterung und Förderung des Informationsaustausches, durch Kooperation mit anderen, zweckverbundenen Organisationen die Sicherheit an und in Gewässern stärken. www.ilseurope.org

E. Altherr / B. Donda



Boris Donda / Ernst Altherr (SLRG / SSS)

Inkilap Obruk (TSSF Turkey)

La SSS au sein de l'association mondiale des nageurs sauveteurs

Du 16 au 20 juillet 2008 et dans le cadre du Championnat du monde en natation de sauvetage a eu lieu le congrès européen et mondial des sauveteurs à Berlin. La Suisse a été représentée par Boris Donda, président régional du Sud et membre du comité central ainsi que par Ernst Altherr, président régional Est et vice-président central.

La International Life Saving Federation (ILS) est une organisation faitière internationale, humanitaire mais politiquement neutre, regroupant des organisations de sauvetage aquatique de quelque 100 pays membres. Lors du congrès 2008, 67 pays ont été représentés. En élisant le Dr Steve Beermann du Canada, l'ILS a choisi un membre de longue

date comme nouveau président. Le président de la DLRG, le Dr Klaus Wilkens, a été confirmé et reconduit pour un quatrième mandat comme président de l'International Life Saving Federation of Europe (ILSE), regroupant 44 pays de l'Europe.

Des représentants suisses ont été élus

Pour compléter différentes commissions au sein de l'ILSE, la Suisse avait proposé des candidats. Ainsi, Boris Donda a été reconduit dans

son mandat de membre de direction. Peter Sigrist, président régional de la Suisse centrale, a été nommé comme nouveau membre de la commission Education, et Markus Obertüfer, secrétaire central, a quant à lui été nommé au sein de la commission Management et Administration.

Les thèmes de l'assemblée générale de l'ILS

L'assemblée générale de l'ILS s'est avant tout penchée sur la coopération avec l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et le congrès mondial pour la sécurité aquatique. Les délégués ont par ailleurs présenté de nombreux projets régionaux. Les participants ont salué la fixation de signaux uniformes dans le domaine de la sécurité aquatique par l'Orga-

nisation internationale de standardisation (ISO). Dorénavant, sur toutes les plages et dans l'ensemble des endroits propice à la baignade, des panneaux de sécurité uniformisés seront installés.

Le prochain congrès aura lieu à (Vietnam).

Missions et objectifs

Par une coordination et le soutien des organisations nationales de sauvetage aquatique, l'ILS souhaite faciliter et promouvoir l'échange d'information et coopérer avec d'autres organisations afin d'augmenter la sécurité dans et autour des plans d'eau et ce dans le monde entier. Pour de plus amples renseignements, vous pouvez consulter le site www.ilseurope.org.

E. Altherr / B. Donda



Die SLRG-Vertreter mit Dr. Klaus Wilkens (ILS)

La SSS nell'associazione mondiale dei salvatori

Nell'ambito dei Campionati mondiali di salvataggio 2008, dal 16 al 20 luglio a Berlino si è svolto il Congresso europeo e mondiale dei salvatori. La Svizzera era presente con Boris Donda, Presidente della Regione Ticino e membro del CC, ed Ernst Altherr, Presidente della Regione Est e Vicepresidente centrale.

L'International Life Saving Federation (ILS) è un'associazione mantello internazionale, umanitaria e neutra a livello politico, delle organizzazioni di salvataggio in ambito acquatico, e conta oltre 100 Stati membri. Erano presenti rappresentanze di oltre 67 Paesi. L'associazione mondiale dei salvatori ha scelto

come nuovo Presidente il canadese Dr. Steve Beerman, membro da diversi anni dell'associazione. Il Presidente dell'associazione tedesca di salvataggio DLRG, Dr. Klaus Wilkens, è stato rieletto Presidente dell'associazione regionale europea (International Life Saving Federation of Europe; ILSE); questo è il suo quarto incarico quadriennale. Il Dr. Wilkens rappresenta 44 Stati europei.

Elezione dei rappresentanti svizzeri

Per la Svizzera, al centro dell'Assemblea generale dell'ILSE c'erano le nomine di persone in diverse commissioni. Boris Donda è stato rie-

letto come membro del Consiglio. Peter Sigrist, Presidente della Regione Svizzera centrale, è stato nominato nuovo membro della Education Commission, e Markus Obertüfer, Segretario centrale, nuovo membro della Management and Administration Commission.

Tematiche dell'Assemblea generale dell'ILS

Per la parte contenutistica, l'Assemblea generale dell'ILS si è occupata in particolare della cooperazione con l'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) e il congresso internazionale per la sicurezza in acqua. I delegati hanno inoltre presentato molti progetti regionali. I partecipanti hanno accolto favorevolmente la proposta di stabilire simboli unitari per la sicurezza in acqua, presentata dall'International Organization for Standardization (ISO). In futuro in tutto il mondo ci saranno simboli unitari per la sicurezza nelle spiagge e nelle aree di balneazione.

L'Assemblea ha deciso che la prossima riunione si terrà a Danang (Vietnam).

Compiti e obiettivi

L'ILS rafforzerà la sicurezza dentro e fuori dall'acqua, con il coordinamento e il sostegno delle organizzazioni di salvataggio acquatico nazionali, facilitando e promuovendo scambi di informazioni, e grazie alla collaborazione con altre organizzazioni dai medesimi intenti. www.ilseurope.org



Branding

Ohne Werbung überlebt heutzutage keine Unternehmung und entsprechend werden wir täglich mit mehreren tausend Werbebotschaften überflutet. Wie wichtig und dominant Werbung sein kann, zeigt uns auch der Erfolg der Gratiszeitungen gegenüber den käuflich zu erwerbenden Produkten. Wer keine oder zu wenig Werbung macht, geht von der Grosszahl der Kunden bald einmal vergessen.

Die allerwichtigste Botschaft der Firmen ist aber deren Markenname und das damit verknüpfte Versprechen nach einem besseren Leben, nach Schönheit, Fitness, Jugend, Erfolg, Verführung, Anerkennung und vieles andere mehr. Die Versprechen sind allerdings an die Forderung geknüpft, das jeweilige, in aller Regel stark überbewertete Produkt auch zu kaufen.

Es ist kaum zu glauben, aber die Sache funktioniert bestens. Nein, nicht das Einlösen der Versprechungen, sondern die damit verbundene Illusion und den dadurch von den Firmen angestrebte Kundenfang. Und da sich viele Produkte sehr ähnlich sind, kann man sie in der Tat nur noch nach der Marke unterscheiden. Ähnlich religiöser Fundamentalisten fühlen sich die Käufer ausgewählt, die mit der Marke suggerierten Versprechungen auch zu erhalten. Schön wär's.

Die Marken verkörpern in den Augen der Käufer einen ganz bestimmten Menschentyp und man erkennt Gleichgesinnte in Sekundenschnelle dadurch, dass sie die gleichen Markenprodukte tragen, wie man selbst. Die allgegenwärtigen Logo's helfen dabei, seien das die richtigen drei Streifen, das Krokodil oder sonst etwas. Falsche Turnschuhe zu einem ansonsten stimmigen Outfit sind Grund genug für tiefe Verachtung und Ablehnung. Mit solchen Leuten will (und darf) man nichts zu tun haben.

Neil Boormann, ein britischer Lifestyle-Experte hat in seinem Buch «Good bye, Logo» die verschiedenen Markenbotschaften und ihre Mythen beschrieben.

Ein Beispiel dazu? Personen des öffentlichen Lebens werben für Marken, weil sie dafür be-

zahlt werden und nicht, weil sie die Dinge zu Hause selbst benutzen. Auch verwandelt uns der Gebrauch eines Produktes nicht in den Filmstar, der die Werbebotschaft im Fernsehen überbringt.

Marken stellen zudem niemals völlig zufrieden, sonst wären ihre Hersteller bald aus dem Geschäft; Konsum verlangt Wiederholungskäufe, trotz (oder vielleicht gerade wegen) Aussagen wie: «Sie sind es sich wert...»

Das wiederum kann zu einer massiven Abhängigkeit von einer Marke führen, zu einer starken Markentreue. Typischerweise sind Raucher davon betroffen, denn sie wechseln selten bis nie die Marke, ganz zur Freude der entsprechenden Hersteller.

Marken geben dem Käufer aber auch eine Art Sicherheit, ohne komplizierte und aufwändige Vergleiche ein Produkt zu bekommen, das dem gewünschten Qualitätsstandard entspricht. Hotelketten fahren zum Beispiel auf dieser Schiene.

Wie steht es eigentlich mit der Marke «SLRG» und deren Logo? Ist es eine gut bekannte Marke und stimmt ihre Botschaft nach Wasser-Sicherheit und Rettung? Kennt die Öffentlichkeit unser Logo? Ich hoffe doch sehr.

Bruno Michel

Les marques

De nos jours, aucune entreprise ne peut vivre sans publicité et par conséquent, nos boîtes aux lettres sont submergées quotidiennement avec des messages publicitaires. A quel point la publicité est importante et dominante, nous pouvons le constater en regardant le succès des journaux gratuits par rapport aux journaux payants. Celui qui ne fait pas ou trop peu de publicité et bientôt oublié par une grande partie des clients.

Mais le message le plus important des entreprises et leur nom et au travers le nom la promesse d'une vie meilleure, de beauté, de fitness, de jeunesse, de réussite, de séduction, de reconnaissance et beaucoup d'autre. Les promesses sont cependant liées à l'exigence d'acheter le produit dont le prix est surfait.

C'est à peine croyable, mais ça fonctionne à merveille! Non, pas les réponses aux promesses, mais

l'illusion et l'acquisition de clients. Et étant donné que de nombreux produits se ressemblent beaucoup, on ne peut les distinguer que par la marque. Tels que des fondamentalistes religieux, les acheteurs se sentent «choisis» d'obtenir les promesses faites par les marques. Si seulement...

Dans les yeux des acheteurs, les marques correspondent à un certain type de personne et on reconnaît ses paires en un coup d'œil: ils portent les mêmes marques que nous-mêmes. Les logos omniprésents, que ça soient les trois lignes, le crocodile ou autres, y contribuent pour l'essentiel. Les mauvaises baskets avec un habillement moderne peuvent être une raison suffisante pour du mépris ou de la désapprobation. Avec ces gens-là, je ne veux (et ne doit) rien avoir à faire.

Dans son livre «Good bye, Logo», Neil Boormann, un expert en style de vie a décrit les différents messages des marques et leurs mythes.

Un exemple? Des personnages publics font de la publicité pour des marques parce qu'ils sont payés et parce qu'ils utilisent ces produits chez eux à la maison. Aussi, l'utilisation d'un produit ne nous transforme pas en acteur de cinéma qui apporte le message publicitaire à la télévision.

Mais les marques ne satisfont jamais tout le monde, car leurs producteurs seraient bientôt loin des affaires. La consommation demande des achats répétitifs, malgré (ou peut-être à cause) de déclarations telles que «vous le valez bien»...

Cela peut conduire à une forte dépendance d'une marque, voire à une forte fidélité de la marque. Les fumeurs en fournissent d'ailleurs largement la preuve, car ils ne changent que rarement leur marque et ce pour le plus grand plaisir du producteur.

Les marques donnent aux acheteurs une certaine sécurité, de pouvoir acheter un produit qui corresponde à un certain niveau de qualité, sans devoir procéder à des comparaisons difficiles et compliquées. Les chaînes hôtelières profitent largement de cette publicité.

Qu'en est-il de la marque «SSS» et de son logo? Est-ce une marque connue et est-ce que le message correspond à la sécurité aquatique et au sauvetage aquatique Est-ce que le grand public connaît notre logo? Je l'espère profondément.

Bruno Michel



Pico begeistert auch die Grossen – Wabo-Ausbildung in Schaffhausen

Im Juni fand ein weiterer Kurs für WasserbotschafterInnen (Wabos) in Schaffhausen statt. Der einzige Mann in der Runde, Thomas Winter der Sektion Schaffhausen, schildert seine Eindrücke.

Am 21. Juni 2008 konnten sechs neue Wasserbotschafterinnen und Botschafter (Wabo) durch Martin Bortolazzo und Franziska Amstad ausgebildet werden. Die Ausbildung fand in Schaffhausen, in einem historischen Gebäude mit sehr guter Infrastruktur, beim Regionen Kommando des eidgenössischen Grenzwachtkorps statt.

Der Kurs begann um 09.00 Uhr und war in mehrere theoretische Blocks unterteilt. Wie bereitet man einen Kurs vor, was ist Kommunikation, wie stelle ich mich den Kindern vor...?, waren dabei zentrale Themen. Im darauffolgenden praktischen Teil galt es das Gelernte umzusetzen. Dies war sehr ungewohnt, mussten wir uns wieder in unser eigenes, innewohnendes Kind versetzen. Aber nur so war

es möglich, sich in diese Situation richtig hineinzusetzen. Es war sehr lustig und in dieser Rolle konnten wir Kinderalltag eins zu eins miterleben.

Am Abend durfte jeder zum Abschluss des Kurses den grossen Pico mit nach Hause nehmen. Ausgerüstet mit vielen Unterlagen für künftige Besuche der Kindergärten in der Region Ost fand der spannende und lehrreiche Tag sein Ende. Dieser Kurs war notwendig, weil vor allem in Schaffhausen und Umgebung fast keine Wabos ausgebildet sind. Umso mehr hoffe ich, dass wir schon nächstes Jahr mit positiven Zahlen die Schweizer Gesamtstatistik in die Höhe treiben.

Martin und Franziska hatten uns einen sehr guten Kurs beschert, der mit viel Wissen bestückt war. Einen Kurs, den man nicht so schnell vergessen wird. Professionell, aber trotzdem sehr nah an den Kindern und ihren Bedürfnissen ausgerichtet bis zum Schluss.



Die neuen WaBos sind Chantal Varrin (SLRG Sektion SH), Dieke Teesselink (SLRG Sektion SH), Ramona Peyer (SLRG Sektion SH), Susanne Eggli (SLRG Sektion SH), Thomas Winter (SLRG Sektion SH) und Andrea Forster (SLRG Sektion Weinfelden) und ein zweites Mal dabei war, Ruth Maier (SLRG Sektion SH).

Pico enchante aussi les grands – cours de formation pour ambassadeurs à Schaffhouse

En juin dernier, un nouveau cours de formation pour ambassadeurs et ambassadrices d'eau (AMBAs) a eu lieu à Schaffhouse. Le seul homme de cette équipe, Thomas Winter de la section SSS de Schaffhouse, raconte ses impressions.

Le 21 juin 2008, Martin Bortolazzo et Franziska Amstad ont formé six nouveaux ambassadeurs et ambassadrices d'eau. Le cours de formation a eu lieu à Schaffhouse, dans un bâtiment historique disposant d'une excellente infrastructure, à savoir dans les locaux du commandement régional du corps des gardes-frontières.

Le cours a débuté à 9 heures le matin et a été divisé en plusieurs parties théoriques. Comment préparer le cours? Qu'est-ce que c'est la communication? Comment me présenter

devant les enfants? Toutes ces questions constituaient le thème central. Durant la partie pratique, il s'agissait d'appliquer ces connaissances théoriques. C'était peu commode, car nous devions nous mettre à la place de l'enfant qui est en nous. Mais cela aidait à se mettre dans la bonne situation. Par ailleurs, c'était très drôle et nous nous sommes rappelés de nos années d'école enfantine!

En fin de journée et donc à la fin du cours, chaque participant a pu emporter un grand Pico chez lui à la maison. Equipés de nombreux documents pour les futures visites dans les écoles enfantines, nous avons tous vécu une journée passionnante. Ce cours était indispensable étant donné que la région de Schaffhouse et environ ne dispose pratiquement d'aucun ambassadeur. J'espère d'autant plus

que durant l'année prochaine, nous pourrions contribuer à augmenter les statistiques en fournissant des chiffres positifs de visites.

Martin et Franziska ont donné un cours d'une qualité remarquable, professionnelle, mais malgré tout très proche de la réalité des enfants et de leurs besoins. Un cours, que nous – les participants –, n'oublierons pas si vite.

Les nouveaux ambassadeurs et ambassadrices d'eau sont: Chantal Varrin (section SSS de Schaffhouse), Dieke Teesselink (section SSS de Schaffhouse), Ramona Peyer (section SSS de Schaffhouse), Susanne Eggli (section SSS de Schaffhouse), Thomas Winter (section SSS de Schaffhouse) et Andrea Forster (section SSS de Weinfelden) et Ruth Maier (section SSS de Schaffhouse) qui elle, a participé pour la deuxième fois.



Pico entusiasmo anche i grandi – Corso di formazione per ambasciatori dell'acqua a Sciaffusa

A giugno si è tenuto a Sciaffusa un altro corso per ambasciatori ed ambasciatrici dell'acqua. L'unico uomo del gruppo, Thomas Winter della Sezione Sciaffusa, riporta le sue impressioni.

Il 21 giugno 2008 Martin Bortolazzo e Franziska Amstad hanno tenuto un corso di formazione per sei nuovi ambasciatori dell'acqua. La formazione si è svolta a Sciaffusa, in un edificio storico con ottime infrastrutture, presso il comando regionale del Corpo delle guardie di confine federali.

Il corso è iniziato alle ore 09:00 ed era suddiviso in diversi blocchi

teorici. Come si prepara un corso, che cos'è la comunicazione, come mi comporto con i bambini? Queste le tematiche centrali. Nella successiva parte pratica si è trattato di applicare concretamente quanto imparato. È stato piuttosto insolito, abbiamo dovuto rimetterci nei panni del bambino che c'è in noi. Ma solo così è stato possibile immedesimarsi davvero in questa situazione. È stato molto divertente, e in questo ruolo abbiamo potuto sperimentare la quotidianità di un bambino.

Alla sera, a conclusione del corso ognuno ha potuto portare a casa il grande Pico. Dotati di abbondante

documentazione per le future visite nelle scuole dell'infanzia della Regione Est, abbiamo concluso la giornata entusiasmante ed istruttiva. Questo corso era necessario, soprattutto perché a Sciaffusa e dintorni ci sono pochissimi ambasciatori dell'acqua. Inoltre spero che già il prossimo anno potremo innalzare la statistica generale svizzera con cifre positive.

Martin e Franziska ci hanno regalato un ottimo corso, ricco di nozioni interessanti. Un corso che non dimenticheremo molto presto. Professionale ma nel contempo molto vicino ai bambini e alle loro esigenze.

I nuovi ambasciatori dell'acqua sono: Chantal Varrin (SSS Sezione SH), Dieke Teesselink (SSS Sezione SH), Ramona Peyer (SSS Sezione SH), Susanne Eggli (SSS Sezione SH), Thomas Winter (SSS Sezione SH), Andrea Forster (SSS Sezione Weinfelden) e per la seconda volta Ruth Maier (SSS Sezione SH).

Kindergartenprojekt

Roland Jeanneret im Erfa-Treffen

Zur Zeit des Bulletin-Redaktionschluss waren in der Schweiz 24 Personen ertrunken. Davon drei Kinder. Jeder Ertrinkungsfall ist einer zuviel. Die SLRG und ihre Freiwilligen setzen alles daran, die Ertrinkungsfälle so weit wie möglich zu reduzieren.

Die Wasserbotschafter des SLRG-Kindergartenprojektes leisten einen wichtigen Beitrag dazu. Am 20. September treffen sie sich zum Erfahrungsaustausch. Der bekannte Medien- und Kommunikations-Profi Roland Jeanneret wird als Gastreferent in einem rund einstündigen Referat Tipps und Hinweise geben, wie Botschaften und Mitteilungen erfolgreich beim Empfänger ankommen.

Das Kindergartenprojekt wird international

Eines der Ziele des Kindergartenprojektes ist es auch, mit den Präventionsbotschaften der SLRG die Eltern der Kinder zu erreichen. Da diese oft die Schweizer Landesprachen nicht verstehen, gibt es die wichtigsten Teile der «Elternbroschüre» aus dem Kin-

dergartenprojekt nun in den 10 häufigsten Sprachen der Migrationsbevölkerung. Die Broschüre kann ab www.das-wasser-und-ich unter «für Eltern» per Download bezogen werden.

Nach den Schulferien kamen übrigens die ersten Kinder in die Schule, die vor zwei Jahren im

Kindergarten Besuch von Pico hatten. Sie sind damit selber zu kleinen Wasserbotschaftern geworden, die nun im Schulschwimmen und in der Badi auf andere Kinder aufpassen und ihnen beibringen, was sie von Pico gelernt haben. So werden Picos Botschaften und die SLRG immer mehr Kinder und Erwachsene erreichen.



Von links nach rechts: Urban Gruber, Schwimmbadleiter; Anita Moser, Leiterin Kindergartenprojekt; Nadine Elsig, Wasserbotschafterin



Oberwalliser Schwimmspektakel – zur Nachahmung empfohlen

Am 8. August fand das vierte Nachtmarathonschwimmen im Schwimmbad Visp statt. Es kam wie die drei Male zuvor einem gemeinnützigen Zweck zu Gute. Dieses Jahr für das SLRG-Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich». Acht Gruppen à 10 Schwim-

merinnen und Schwimmern legten 136 Kilometer zurück und ergatterten damit von den Sponsoren 2280 Franken für das Kindergartenprojekt. Die Projektleiterin und SLRG-Wasserbotschafterin Nadine Elsig: «Jugend-Rettungsschwimmer aus der Region und Rettungsschwimmer aus dem Tessin und der Deutschschweiz schwammen begeistert für das Projekt – bis um 23.00 Uhr. Und der Organisationsaufwand hat sich mehr als gelohnt.»

Marathon nocturne haut-valaisan – imitation recommandée!

En date du 8 août dernier, c'est le quatrième marathon nocturne qui a eu lieu dans la piscine en plein air à Viège. Comme les dernières fois, le bénéfice a été versé à une œuvre d'utilité publique. Cette année, c'était le projet «L'eau et moi» de la SSS. Huit équipes à 10 nageurs ont parcouru 136 kilomètres et obtenus ainsi par les généreux sponsors et donateurs la coquette somme de 2'280 francs en faveur du projet «L'eau et moi». La responsable de la manifestation et elle-même ambassadrice d'eau, Nadine Elsig raconte que de nombreux jeunes nageurs sauveteurs de la région et des équipes du Tessin et de la Suisse alémanique ont nagé avec enthousiasme jusqu'à 23 heures. Même si les efforts autour de l'organisation ont été lourds, ils ont largement été récompensés.

Projet «L'eau et moi»

Roland Jeanneret présent lors de l'échange d'expériences

Au moment de la clôture de rédaction du bulletin, 24 personnes dont 3 enfants ont déjà perdu leur vie par noyade en Suisse. Et chaque noyade est une de trop. La SSS et ses bénévoles mettent tout en œuvre afin de réduire le nombre de noyades au maximum.

Les ambassadeurs et ambassadrices d'eau qui visitent les écoles enfantines dans le cadre du programme «L'eau et moi», contribuent une part essentielle à cette prévention. Le 20 septembre dernier, ils se sont rencontrés à nouveau pour un échange d'expériences. Le journaliste et spécialiste en marketing et communication Roland Jeanneret s'est adressé aux ambassadeurs pendant une heure environ et leur a donné des conseils et des indications comment transmettre efficacement des messages et des communiqués à leurs destinataires.

Le projet «L'eau et moi» devient international

Un des objectifs du projet en faveur des enfants en âge préscolaire de la SSS est d'atteindre également les parents des enfants. Etant donné que certains parents ne maîtrisent pas une de nos langues nationales, la SSS a fait traduire les parties les plus importantes de la brochure destinée aux parents dans les 10 langues les plus courantes de la population migrante. La brochure peut être téléchargée sous www.leau-et-moi.ch, sous la rubrique «parents».

Après les vacances d'été, les premiers enfants qui, il y a deux ans, ont bénéficié des premières visites des ambassadeurs d'eau et de Pico,

sont devenus à leur tour des ambassadeurs. Ils enseignent aux autres camarades ce que Pico leur a appris. Ainsi, les messages aquatiques de Pico et la SSS seront de plus en plus familiers aux parents et aux enfants.

Jetzt anmelden zu einem der nächsten Kurse für Wasserbotschafter/innen:
(alle Anmeldungen sind über www.das-wasser-und-ich.ch möglich)

Inscrivez-vous maintenant pour un des prochains cours pour ambassadeurs et ambassadrices d'eau de la SSS:

(Toutes les inscriptions peuvent se faire via Internet sous www.leau-et-moi.ch):

Ora è possibile iscriversi ai prossimi corsi per ambasciatori/trici dell'acqua:
(tutte le iscrizioni possono essere effettuate tramite il sito www.acqua-amica-mia.ch)

Samstag, 4. Oktober 2008, Bern	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 4 octobre 2008, à Berne	Langue du cours: allemand
Sabato 4 ottobre 2008, Berna	Lingua del corso: tedesco

Samstag, 15. November 2008, Zürich	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 15 novembre 2008, à Zurich	Langue du cours: allemand
Sabato 15 novembre 2008, Zurigo	Lingua del corso: tedesco

Dezember 2008	Kurssprache: Französisch
Décembre 2008, date et lieu restent à définir	Langue du cours: français
Dicembre 2008	Lingua del corso: francese

Samstag, 21. Februar 2009, Schaffhausen	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 21 février 2009, à Schaffhouse	Langue du cours: allemand
Sabato 21 febbraio 2009, Sciaffusa	Lingua del corso: tedesco

Samstag, 28. Februar 2009; Oberuzwil	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 28 février 2009, à Oberuzwil	Langue du cours: allemand
Sabato 28 febbraio 2009, Oberuzwil	Lingua del corso: tedesco

Samstag, 14. März 2009, Schaffhausen	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 14 mars 2009, à Schaffhouse	Langue du cours: allemand
Sabato 14 marzo 2009, Sciaffusa	Lingua del corso: tedesco

Samstag, 21. März 2009, Oberuzwil	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 21 mars 2009, à Oberuzwil	Langue du cours: allemand
Sabato 21 marzo 2009, Oberuzwil	Lingua del corso: tedesco

Samstag, 29. August 2009, Oberuzwil	Kurssprache: Deutsch
Samedi, 29 août 2009, à Oberuzwil	Langue du cours: allemand
Sabato 29 agosto 2009, Oberuzwil	Lingua del corso: tedesco



Progetto scuole dell'infanzia

Roland Jeanneret all'incontro Erfa (Scambio di esperienze)

Al momento della chiusura redazionale del Bollettino, in Svizzera erano annegate 24 persone, tra cui tre bambini. Ogni caso di annegamento è un caso di troppo. La SSS e i suoi volontari si impegnano in ogni modo per ridurre il più possibile i casi di annegamento.

Le ambasciatrici e gli ambasciatori dell'acqua del progetto scuole dell'infanzia della SSS forniscono un importante contributo. Il 20 settembre si incontreranno per uno scambio di esperienze. Il noto professionista

dei media e della comunicazione Roland Jeanneret, nel corso di una relazione di circa un'ora fornirà consigli e suggerimenti su come comunicare con successo messaggi e informazioni.

Il progetto scuole dell'infanzia diventa internazionale

Uno degli obiettivi del progetto scuole dell'infanzia è far sì che i messaggi di prevenzione della SSS raggiungano anche i genitori dei bambini. Dato che essi spesso non capiscono le lingue nazionali svizzere, le parti più importanti dell'opuscolo per i genitori relativo al progetto scuole dell'in-

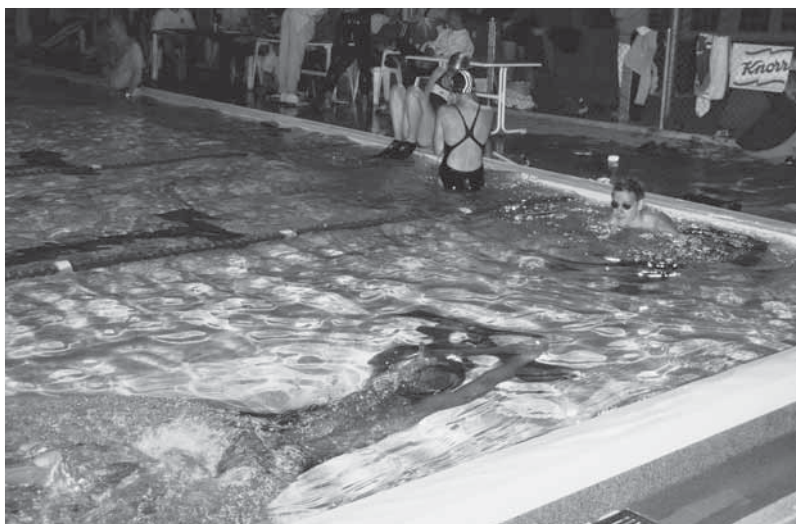
fanzia ora sono state tradotte nelle 10 lingue più diffuse fra la popolazione di immigrati. L'opuscolo può essere scaricato all'indirizzo www.acqua-amica-mia.ch alla voce «Ai genitori».

Dopo le vacanze hanno iniziato la scuola anche i primi bambini che due anni fa avevano ricevuto la visita di Pico alla scuola dell'infanzia. Sono diventati loro stessi dei piccoli ambasciatori dell'acqua, che ora durante le lezioni di nuoto e in piscina stanno attenti agli altri bambini e trasmettono loro ciò che hanno imparato da Pico. Così i messaggi di Pico e la SSS raggiungeranno un numero sempre maggiore di bambini e adulti.

Spettacolo natatorio nell'Alto Vallese:

un'esperienza da imitare

L'8 agosto presso la piscina di Visp si è svolta la quarta maratona notturna di nuoto. Come per le tre precedenti edizioni, anche questa volta lo scopo è stato di pubblica utilità. Quest'anno a favore del progetto scuole dell'infanzia della SSS, «Acqua, amica mia». Otto gruppi di 10 nuotatori e nuotatrici hanno percorso 136 chilometri ricevendo così dagli sponsor 2280 franchi per il progetto scuole dell'infanzia. La responsabile del progetto, nonché ambasciatrice dell'acqua Nadine Elsig ha dichiarato: «I giovani salvatori della regione e i salvatori del Ticino e della Svizzera tedesca hanno nuotato entusiasti per il progetto fino alle 23:00. E il dispendio organizzativo è stato più che ripagato».



Maratona notturna di nuoto a Visp.

Rencontres romandes de sauvetage

Les rencontres romandes de sauvetage se sont déroulées le samedi 21 juin à la plage de Monruz à Neuchâtel, sous la houlette de la société de sauvetage et de vigilance nautique de Neuchâtel.

Malgré une participation médiocre, soleil et bonne ambiance étaient au

rendez-vous. C'est ainsi que 4 équipes romandes de 4 nageurs se sont affrontées dans le cadre de joutes destinées principalement aux jeunes de moins de 15 ans.

8 épreuves étaient au programme pour cette journée; 4 épreuves se sont déroulées dans l'eau, mettant en avant les compétences natatoires et l'esprit d'équipe. 4 autres épreuves se sont déroulées sur terre ferme et mettant en exergue la précision, l'agilité ainsi que les connaissances théoriques et pratiques en matière de natation, de sauvetage et de premiers secours.

La pause de midi fut agrémentée par une démonstration de sauvetage sportif, effectuées par les compéti-

teurs de la société de sauvetage de Neuchâtel. C'est ainsi que les participants et le public ont pu notamment découvrir les disciplines de sauvetage en eaux libres. Les démonstrations se sont ainsi succédées, présentant tout à tour l'utilisation de matériel auxiliaire: le ski, le board, le bay-watch et les palmes.

A 16h, c'est l'arrivée et l'intervention de la société de sauvetage de Saint-Blaise qui a mobilisé toute l'attention. Celle-ci a proposé une démonstration de sauvetage en lac avec bateau d'intervention, en mettant en scène le retournement d'un dériveur.

La manifestation s'est clos en fin de journée par la proclamation des résultats.

Résultats des rencontres romandes du samedi 21 juin 2008:

1. Neuchâtel 1
2. Neuchâtel 2
3. Estavayer-le-lac
4. Romont

Ehrenmitgliedertreffen der Region Ost

Am 14. August trafen sich zum dritten Mal die Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost in Arbon am Bodensee zu einer traditionellen Bootsfahrt mit unbekanntem Ziel. Das Wetter war diesmal recht freundlich und angenehm warm.

Gross war die Freude des Wiedersehens der alten Freunde aus der Region Ost: Peter Bommeli, Beat Brunold, Hans Calonder, Meinrad Schmid und Arno Storz, aus dem Bündnerland; Marianne Nüesch aus Toggenburg; Vreni Klieber, Ulf Neumayer und Ursula Weber aus Schaffhausen; Jack Bremer aus Stein am Rhein und Toni Herzog aus Genf ehemals St. Gallen.

Die «Mars Vereinigung» stellte uns freundlicherweise das Boot «Mars» zur Verfügung. Kapitän Charly Bartholdi samt einem 1. Offizier führten das Schiff. Nun begann die Seefahrt in Richtung Süd-Ost vorbei an Rorschach, Staad und dann den alten Rhein

aufwärts zu einem nahe gelegenen Ankerplatz. Nach einem kurzen Marsch war das Restaurant Paradiesli, unser Endziel erreicht. Zuerst wurden wir von Vreni Klieber zu einem Aperero eingeladen. Dann begann ein lustiges gemeinsames Tafeln. Ein Spruch nach dem anderen wechselte hin und her, wobei mancher Witz die Runde machte und alle hatten grossen Spass.

Beim Mittagessen besuchte uns Ernst Altherr, unser Regionalpräsident. Dann spendete Toni Herzog noch eine Runde und schon war es Zeit zum «Einschiffen». Auf der Rückfahrt nach Arbon beeindruckten uns die Weiten des Bodensees. Auf dieser Fahrt dachten wir an unseren verstorbenen Kameraden Ernst Brandenberger, ehemaliger Regionalpräsident, dem wir eigentlich die Tradition der Bootsfahrt zu verdanken haben. Irgendwie war er auch dabei.

Nach einer ruhigen Fahrt erreichten wir wieder Arbon. Dank an unseren Kapitän und seinen 1. Offizier, die uns die Bootsfahrt ermöglichten.

Meinrad Schmid hat diesen Ausflug organisiert. Ihm sei herzlich gedankt, er hatte viel Arbeit auf sich genommen und dafür sind wir ihm sehr dankbar. Super!! Vielleicht wird Meinrad eine weitere Fahrt organisieren, allenfalls auf einem anderen See. Das nächste Treffen ist am 14. August 2009 vorgesehen.

In einem schönen Gartenrestaurant in Arbon sassen wir noch zusammen und Hans Calonder spendete noch eine Runde zum Abschluss.

Wir alle waren dankbar, dass wir das erleben durften. Das Wiedersehen mit den alten Freunden erinnerte uns an die schönen alten SLRG-Zeiten.

Ulf Neumayer

Rencontre des membres d'honneur de la région Est

En date du 14 août dernier, les membres d'honneur de la région Est de la SSS se sont réunis pour la 3^{ème} fois déjà à Arbon près du lac de Constance pour la traditionnelle sortie surprise. Le temps était agréable et bon chaud.

Quel plaisir de retrouver de vieux amis de la région Est: Peter Bommeli, Beat Brunold, Hans Calonder, Meinrad Schmid et Arno Storz des Grisons; Marianne Nüesch du Toggenburg; Vreni Klieber, Ulf Neumayer et Ursula Weber de Schaffhausen; Jack Bremer de Stein am Rhein; Toni Herzog de Genève, anciennement de St-Gall.

L'association «Mars» a aimablement mis à disposition le bateau «Mars» et le capitaine, Charly Bartholdi, y compris son premier officier, ont conduit les membres d'honneur en direction de Rorschach, ensuite vers Staad avant d'amarrer à une place sur le Rhin. Après une petite marche à pied, les sauveteurs émérites ont atteint le restaurant «Le petit paradis» où Vreni Klieber les a invités à l'apéritif. Durant le repas, les uns comme les autres ont raconté des histoires, des witz et des blagues et tous se sont très bien amusés.

Durant le dîner, Ernst Altherr, le président régional, leur a fait une

petite visite. Après un dernier verre offert par Toni Herzog, il était à nouveau temps de monter à bord du bateau. Durant le retour, c'est l'étendue du lac de Constance qui nous a tous impressionnés. Pendant le trajet, nous avions une pensée émue pour notre camarade disparu, Ernst Brandenberger, ancien président régional, qui était l'initiateur de cette traditionnelle sortie surprise. Dans nos cœurs, il était des nôtres, ce jour-là. Après une course tranquille, nous avons à nouveau amarré à Arbon, et ce grâce à notre capitaine et son premier officier forts compétents. Meinrad Schmid a organisé la sortie de cette année et nous le remercions très chaleureusement pour l'organisation. C'était super! La prochaine rencontre des membres d'honneur de la région Est aura lieu le 14 août 2009.

A Arbon, nous avons encore pris un tout dernier verre offert par Hans Calonder et parlé du bon vieux temps.

Nous avons tous été reconnaissants d'avoir vécu une si belle journée. Revoir de vieux amis nous rappelait notre jeunesse et nos activités au sein de la SSS.

Ulf Neumayer



Schweizermeisterschaften der SLR

Championnat Suisse de la

Campionati svizzeri SSS 2008



Die Sektionen Altberg, Höngg und Züri haben mit Bravour eine hervorragende Organisation der Schweizermeisterschaften geboten. Unter der Leitung des Wettkampfchefs, Andreas Racheter Chur, legten sich Martin Kömeter, Sandro Amrhein, Dani Hof, Bettina Pfister und Jürg Bauer mit ihren vielen Helferinnen und Helfern mächtig ins Zeug.

Nach einem regnerischen Samstag kamen am Sonntag auch die Sonnenanbeter auf ihre Rechnung. Die Stadt Dietikon hat uns eine gute Infrastruktur zur Verfügung gestellt. Ein recht herzlicher Dank geht an alle, die zum guten Gelingen beigetragen haben.

Les sections SSS d'Altberg, de Höngg et de Züri ont organisé de main de maître le dernier Championnat Suisse de la SSS. Sous la direction du chef des concours, Andreas Racheter de Coire, ce sont Martin Kömeter, Sandro Amrhein, Dani Hof, Bettina Pfister et Jürg Bauer, assistés de nombreux bénévoles, qui ont travaillé pour la bonne réussite de cette manifestation.

Après un samedi plutôt pluvieux, dimanche était une journée radieuse, pour le plus grand plaisir des spectateurs et des participants. La ville de Dietikon a mis à disposition ses excellentes infrastructures. Nous tenons à remercier tous ceux et celles qui ont contribué à la réussite de cet événement.



Zentralpräsident Peter Galliker im Gespräch mit dem Stadtpräsidenten von Dietikon, Otto Müller, und Doris Müller.

SLRG 2008

SSS 2008



Messieurs; Herren

Rang Place	Sektion Section	Total Punkte Total des points	Total Zeit Temps total
1	Innerschwyz 1	6720	12:41,5
2	Baden-Brugg 1	6259	13:14,2
3	Bern	6142	13:54,9
4	Reiden 1	5931	14:26,9
5	Wädenswil 1	5850	14:29,4
6	SRV Linth Glarus	5786	14:41,1
7	Ermatingen 2	5729	14:46,8
8	Schaffhausen	5687	14:33,7
9	Basel 1	5632	14:58,7
10	Innerschwyz 2	5612	14:42,2

Dames; Damen

Rang Place	Sektion Section	Total Punkte Total des points	Total Zeit Temps total
1	Innerschwyz	6765	14:57,7
2	Reiden 1	6480	15:44,3
3	Chur 1	6351	16:02,3
4	Hallwilersee 1	6268	16:26,6
5	Baden-Brugg 1	6147	16:13,3
6	SRV Linth Glarus	6103	16:14,2
7	Sarganserland	6057	16:46,1
8	Wädenswil	6013	16:27,5
9	Züri	6005	16:50,7
10	Bern	5994	16:36,9

Seetraversierung Flüelen – Luzern 35 km

Im Jubiläumsjahr geschehen grosse Dinge. Unter der Regie der SLRG Sektion Luzern legten Schwimmer eine Strecke von 35 Kilometern von Flüelen nach Luzern zurück. Ein Erfahrungsbericht von Yvonne Mattmann und Kurt Graf.

Flüelen, Samstag 9. August 07:00. Graue Wolkenschleier und Nebelschwaden hängen in den Urner Bergen. Die Sektion Altdorf steht für die erste Schwimmertappe von Flüelen nach Luzern bereit. Mit einem Jauchzer tauchen sie früh morgens um 07:00 in das 18 Grad kühle Wasser ein und legen so die erste Schwimmertappe zurück. «Brr», denke ich mir, «bin ich froh, dass ich erst mit der vierten Gruppe dran bin». Schon bald sind die Schwimmenden zu weit weg, um sie mit blossen Auge zu erkennen. Lediglich die umgebundenen, gelben Sicherheitsbojen und ihre Begleitboote sind in der Ferne des Urnersees noch gut sichtbar.

Etwas fröstelnd werden die Schwimmenden nach ca. 30 Minuten von der Kon-Tiki, unserer Umsteigeplattform, aufgenommen und zu einem der beiden Passagierboote Aurora und Lucerne zurückgebracht. Uff, geschafft! Mit einer heissen Bouillon und trockener Kleidung wärmen sich die Schwimmenden auf.

In geordneter Abfolge wechseln sich Gruppen der Sektionen Uri, Weggis, Emmen, Reiden, Olten, Nidwalden und die organisierende Sektion Luzern ab

Das anfängliche «brr, ich will nicht ins Wasser», hat sich mittlerweile gelegt und ich kann es kaum erwarten in das Wasser einzutauchen. Mit Schwimmanzug, Flossen, Badekappe und Schwimmbrille ausgerüstet, warte ich, bis der Kapitän uns zur Kon-Tiki bringt. Wir binden uns eine Sicherheitsboje um und werden an die Spitze des Feldes gefahren. Platsch! Mit dem Sprung ins Wasser tauche ich in eine andere Welt ein. Ich crawle los. Es ist still. Die Welt verstummt, lediglich das Geräusch meines Ausatmens unter Wasser ist zu hören. Zug um Zug gleite ich durch das grün-

schimmernde Wasser. Schwimmen im See ist nicht vergleichbar mit Schwimmen im Bassin. Es gibt keine Bodenmarkierung, an der man sich orientieren, und auch keine Mauer nach 25 oder 50 Metern an der man sich kurz ausruhen kann. Man ist umgeben von endlos viel Wasser. Um die Richtung einzuhalten, habe ich zwei Möglichkeiten: ich schaue nach jedem Crawlzug nach vorn oder ich hänge mich an die Flossen des vor mir Schwimmenden und überlasse ihm die Orientierung. Ich wähle die Variante 2, was noch einen angenehmen Nebeneffekt hat; die Luftblasen vom Flossenschlag und dem Ausatmen geben mir Auftrieb und ziehen mich mit. Ähnlich wie beim Windschattenfahren.

Flüelen-Tellskapelle-Schillerstein-Gersau-Weggis-Meggerhorn-Lido-Schwanenplatz, 35km in 12 Stunden

Bis zum Mittag hat die Sonne die grauen Nebelschwaden und Wolken vertrieben. Der Tag könnte nicht besser sein. Wir geniessen zwischen den einzelnen Schwimmertappen die warmen Sonnenstrahlen an Deck und nutzen die Gelegenheit die Liegenschaften am Ufer des Vierwaldstättersees wie auch das prachtvolle Panorama vom Boot aus zu bewundern. Unermüdlich springen die Schwimmenden in den See und steigen wieder aus dem Wasser. 12 Stunden lang tanzen gelbe Bojen auf dem See Richtung Luzern. Die Motorbootcrew hat auf der Aqua alle Hände voll zu tun. Schwimmer abholen, an die Spitze des Feldes bringen und ins Wasser einsteigen lassen. Das in die länge gezogene Feld einsammeln und zum Kapitän Mike oder Urs zurückbringen. Die hüpfenden Bojen wachsam im Auge behalten und notfalls jederzeit bereit sofort einzugreifen. 18 Helfende auf



7 Booten sind für die Sicherheit der 80 Schwimmenden im Alter von 14 und 53 zuständig.

18:00 Es haben sich mittlerweile alle Langstreckenschwimmer auf der Wiese vor dem Verkehrshaus eingefunden. Die letzten 2 Kilometer bis zum Schwanenplatz schwimmen wir gemeinsam. Die 4. Seetraversierung von Flüelen nach Luzern nimmt mit einem lauten: «Wem gehört die See? Üs gehört die See!» die letzte Etappe in Angriff.

Welch ein Gefühl! Eine aufgestellte Truppe wird vom Spalier der weltbekannten Kulisse von Luzern empfangen.

Mittlerweile etwas frierend doch mega glücklich und geprägt mit vielen tollen Eindrücken geht's vom Schwanenplatz direkt in die Smashhalle unter die warme Dusche.

Eine grossartige Leistung von den Schwimmenden, die maximal rund 10 Kilometer geschwommen sind. Eine grossartige Leistung aber auch vom Einsatzkomitee. Die Koordination von Booten, Equipment, Helfenden und Verpflegung hat reibungslos geklappt. Dankbar sind wir auch allen Gönnern und Sponsoren, die uns diesen Event erst möglich gemacht haben.

Den Erinnerungspin stecke ich an meine Kleidung, die Bilder und Eindrücke liegen bereits etwas tiefer in meinem Wassersportherzen.

Yvonne Mattmann
Kurt Graf

Traversée du lac des Quatre cantons: Flüelen – Lucerne 35 km

Durant l'année du jubilé, de grands projets sont réalisés. En effet, sous la régie de la section SSS de Lucerne, des nageurs courageux ont parcouru la distance de 35 km de Flüelen à Lucerne. Voici le récit de deux participants.

Flüelen, samedi, 9 août 2008, 7 heures du matin. De gros nuages sont suspendus dans les montagnes uranaises. La section d'Altdorf nage la première étape du parcours qui fait 35 km en tout. En poussant des cris de joie, les nageurs se rendent dans l'eau qui fait tout juste 18°C. «Je suis content de faire partie de la quatrième équipe seulement!» Après peu de temps déjà, les nageurs se sont éloignés à un tel point que l'on ne les reconnaît plus à l'œil nu. On ne voit plus que les bouées jaunes de sécurité et les bateaux d'accompagnement.

Après environ 30 minutes et quelque peu refroidis, les nageurs sont recueillis par la Kon-Tiki, notre plate-forme de relais, et amenés vers l'un des deux bateaux de passagers «Aurora» ou «Lucerne». «Ouff, c'est fait!». Après un bouillon chaud et des habits secs, les nageurs se réchauffent gentiment.

Les équipes des sections d'Uri, de Weggis, d'Emmen, de Reiden, d'Olten, de Nidwalden et de la section organisatrice de Lucerne se relaient pour parcourir les 35 km

Bien que je ne voulais pas toute de suite aller dans l'eau, j'ai maintenant de la peine à attendre mon tour! Muni d'une combinaison, de palmes, d'un bonnet et de lunettes de natation, j'attends jusqu'à ce que le capitaine nous amène vers la Kon-Tiki. Chaque nageur s'attache une bouée de sécurité et nous sommes conduits à l'endroit où moyennant un saut, nous nous rendons dans l'eau. En me rendant dans l'eau, j'ai plongé dans un autre monde. C'est tout calme autour de moi. Je n'entends que le bruit de ma respiration et les petites vaguelettes autour de moi. Brasse après brasse, je traverse l'eau verdâtre. Il n'y a aucune comparaison avec la natation en bassin. Aucun marquage au fond, pas de mur après 25 ou 50 m où l'on pourrait se reposer un tout petit peu. Tout autour de moi, il n'y a que de l'eau. J'ai deux

possibilités de garder le bon cap: soit regarder en avant après quelques battements de crawl ou alors suivre les palmes du nageur devant moi et donc lui laisser le souci de l'orientation. Je choisis la deuxième variant, ce qui a un effet secondaire plutôt agréable. Les bulles d'air des battements des palmes et les expirations me donnent une certaine ascension.

Flüelen-Tellskapelle-Schillerstein-Gersau-Weggis-Meggerhorn-Lido-Schwanenplatz, 35 km en 12 heures

Jusqu'à midi, les nuages ont cédé la place au soleil. La journée ne pourrait être meilleures. Entre les différentes étapes de natation, nous profitons des rayons de soleil qui nous réchauffent et admirons les belles propriétés plantées au bord du lac des Quatre cantons et le panorama magnifique des montagnes. Sans cesse, les nageurs se relayent et cela pendant 12 heures. Pendant 12 heures, on voit des bouées jaunes se déplacer en direction de Lucerne. L'équipage du bateau à moteur «Aqua» a du travail: rechercher des nageurs, les amener à la tête de l'équipe des nageurs et les

laisser entrer dans l'eau; rassembler le peloton de nageurs; surveiller les bouées de sécurité et, le cas échéant, être immédiatement prêt à intervenir. 18 bénévoles, répartis sur 8 bateaux, sont responsables de la sécurité de 70 nageurs entre 14 et 53 ans.

18 h 00: tous les nageurs se sont entre-temps retrouvés sur la pelouse devant le Musée suisse des transports. Les deux derniers kilomètres jusqu'au Schwanenplatz, nous les nageons ensemble. La quatrième équipe de nageurs attaque le dernier bout de cette 4^{ème} traversée du lac entre Flüelen et Lucerne. Et beaucoup se posent la question «à qui appartient le lac?» «A nous, bien sûr!».

Encore un peu refroidis mais super heureux et avec mille impressions dans la tête, nous nous rendons vers les installations de smash où une bonne douche chaude nous attend!

Durant cette traversée, certains nageurs ont parcouru 10 kilomètres! Quelle prestation! Mais aussi quelle prestation remarquable de la part des accompagnants! La coordination entre les bateaux, les équipements, les bénévoles et le ravitaillement s'est passée de manière impeccable. Nous remercions aussi tous les donateurs et sponsors qui ont rendu possible l'organisation de cette traversée.

Le pin's de souvenir est accroché à nos vestes, mais les images et les impressions sont au fond de nos cœurs.

Yvonne Mattmann
Kurt Graf



Traversata lacustre Flüelen – Lucerna 35 km

Nell'anno dell'anniversario succedono grandi cose. Sotto la regia della sezione SSS di Lucerna, i nuotatori hanno percorso 35 chilometri da Flüelen a Lucerna. Resoconto di Yvonne Mattmann e Kurt Graf.

Flüelen, sabato 9 agosto, ore 07:00. Una coltre di nuvole grigie e lembi di nebbia aleggiano sulle montagne di Uri. La sezione di Altdorf è pronta per la prima tappa di nuoto da Flüelen a Lucerna. Con un grido di gioia i nuotatori si tuffano di prima mattina, alle 07:00, nell'acqua fredda, 18 gradi, e percorrono così la prima tappa di nuoto. «Brrr», penso, «meno male che partirò nel quarto gruppo». Presto i nuotatori sono troppo lontani per essere riconoscibili a occhio nudo. Solo le boe di sicurezza gialle legate e le barche di accompagnamento sono ancora ben visibili in lontananza nel lago di Uri.

Dopo circa 30 minuti i nuotatori un po' infreddoliti vengono raccolti dal Kon-Tiki, la nostra piattaforma di cambio, e riportati ad una delle due barche di trasporto passeggeri Aurora e Lucerne. Che fatica, missione compiuta! I nuotatori si riscaldano con un brodino caldo e vestiti asciutti.

Con un ordine prestabilito si susseguono i gruppi delle sezioni di Uri, Weggis, Emmen, Reiden, Olten, Nidwaldo e la sezione organizzatrice di Lucerna

L'iniziale «Brrr... non voglio entrare in acqua» nel frattempo si è acquietato e non vedo l'ora di tuffarmi in acqua. Indossati costume da bagno, pinne, cuffia e occhialini aspetto che il capitano ci porti fino al Kon-Tiki. Ci leghiamo attorno una boa di sicurezza e veniamo trasportati fino alla testa del gruppo. Splash! Tuffandomi in acqua mi immergo in un nuovo mondo. Inizio a nuotare a stile. Che silenzio. Il mondo tace e sento solo il rumore del mio respiro sott'acqua. Bracciata dopo bracciata scivolo nell'acqua verde brillante. Nuotare nel lago non è comparabile a nuotare in piscina. Non c'è nessun segno sul fondo sul quale orientarsi e nessun muro dopo 25 o 50 metri sul quale riposare un po'. Si è solo

circondati ovunque da acque sconfiniate. Per mantenere la direzione ho due possibilità: guardo avanti dopo ogni bracciata, o seguo le pinne di chi nuota davanti a me e lascio che sia lui ad orientarmi. Scelgo la seconda variante, che ha anche un piacevole effetto collaterale: le bolle d'aria provocate dai colpi delle pinne e dalle espirazioni mi danno spinta e mi trascinano nella loro scia. Proprio come correre sottovento.

Flüelen-Tellschapelle-Schillerstein-Gersau-Weggis-Meggerhorn-Lido-Schwanenplatz, 35 km in 12 ore

Per mezzogiorno il sole ha dissipato i lembi di nebbia e le nuvole grigie. La giornata non potrebbe essere più bella. Tra le diverse tappe di nuoto ci godiamo il tepore dei raggi di sole sul ponte, e cogliamo l'occasione per ammirare le rive del lago dei Quattro Cantoni e il meraviglioso panorama dalla barca. Instancabilmente i nuotatori si tuffano nel lago e risalgono dall'acqua. Per 12 ore le boe gialle danzano sul lago in direzione di Lucerna. L'equipaggio del motoscafo ha un bel da fare sull'acqua. Andare a prendere i nuotatori, portarli in testa al gruppo e farli entrare in acqua. Raccogliere l'esteso gruppo e riportarlo ai capitani Mike o Urs. Tenere



sott'occhio con attenzione le boe saltellanti ed essere sempre pronto ad intervenire se necessario. 18 aiutanti su 7 imbarcazioni sono impegnati per la sicurezza degli 80 nuotatori, di un'età compresa fra i 14 e i 53 anni.

Ore 18:00: nel frattempo tutti i partecipanti alla maratona di nuoto si sono ritrovati sul prato davanti al Museo Svizzero dei Trasporti. Abbiamo nuotato insieme gli ultimi 2 chilometri fino a Schwanenplatz. La 4a traversata lacustre da Flüelen

a Lucerna affronta l'ultima tappa con un forte: «Di chi è il lago? Il lago è nostro!».

Che emozione! L'allegria brigata viene accolta dalla spettacolare cornice di Lucerna, nota in tutto il mondo.

Rabbrividendo un po' ma felicitissimi e carichi di bellissime emozioni, da Schwanenplatz ci dirigiamo direttamente nella Smashhalle per una doccia calda.

Una prestazione straordinaria dei nuotatori, che hanno nuotato per un massimo di ca. 10 chilometri. Una

prestazione straordinaria però anche del comitato organizzatore. Il coordinamento di imbarcazioni, attrezzature, aiutanti e ristoro è riuscito alla perfezione. Ringraziamo anche tutti i donatori e gli sponsor che hanno reso possibile questo evento.

La spilletta ricordo la porto sui miei vestiti, le immagini e le impressioni un po' più in fondo, nel mio cuore che batte per gli sport acquatici.

Yvonne Mattmann
Kurt Graf

Ehrenvolle Auszeichnung

Die Thaynger hatten eine gute Idee: An ihrer offiziellen 1.-August-Feier gab es nicht nur Reden sowie Musik- und Tanzdarbietungen, sondern auch Preise. Verliehen wurden sie für Freiwilligenarbeit in der Gemeinde. Eine der Preisträgerinnen war Vreni Klieber für ihre Bemühungen um die Schwimmkünste der Thaynger Kinder. Sie durfte ihren Preis im gutbesetzten Reckensaal unter dem Applaus ihrer Mitbürgerinnen und Mitbürger entgegennehmen.

Vreni Klieber ist seit 35 Jahren Mitglied der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG). Dort bildete sie sich von Beginn weg weiter, wurde selbst zur Expertin und Ausbilderin. Sie setzte im Kanton Schaffhausen und sogar gesamtschweizerisch wichtige Meilensteine. So gründete sie 1976 in Schaffhausen die erste SLRG-Jugendgruppe der Schweiz. 1991 wurde Vreni Klieber von der SLRG Sektion Schaffhausen zum Freimitglied ernannt, 2004 sogar zum Ehrenmitglied. In Thayngen hat sie während fast 25 Jahren Kindern in Schwimmkursen das Schwimmen beigebracht; zum letztenmal im vergangenen Sommer. Sogar die beiden aktuellen Thaynger Bademeister Daniel Epper und Sebastian Baumann lehrte sie schwimmen. Die Laudatio wurde von Thomas Winter, dem aktuellen Präsidenten der Sektion Schaffhausen gehalten.

Als ich die Anfrage für die Laudatio für Vreni Klieber bekam, dachte ich im ersten Augenblick, kann ich das? Es ist für mich aber eine grosse Ehre, Vreni zu ehren und ihre respektvolle Arbeit zu würdigen.

«Liebe Vreni,
Du bist nicht nur bekannt im Kanton als Rettungsschwimmerin, nein vielmehr als die Schwimmlehrerin schlechthin. Man kennt dich, man begrüsst dich, Leute die bereits Kinder haben und diese Kinder wiederum zu dir in der Schwimmschule waren. Für mich bist du die Mutter aller Schwimmlehrerinnen. Dir war der Lohn nie wichtig, wichtig war für dich, dass die Kinder schwimmen gelernt haben. Lieber den Preis tief halten, damit die Eltern alle Kinder in den Schwimmunterricht schicken konnten. Und das zeichnet dich so aus und du hast diesen Titel als



Benevol, also das Wohl anderer ohne dich in den Vordergrund zu stellen, herzlich verdient.

Liebe Vreni, du bist und bleibst für mich ein sehr grosses Vorbild.»

Etwas haben Vreni und ich gemeinsam. Vreni ist 35 Jahre bei der SLRG und ich bin 35.

Thomas Winter

YOUTH SPORT SESSION

... for the SPIRIT of SPORT

Join the movement, be an Olympioneer!

24. & 25. Oktober 2008,
Haus des Sports, Ittigen b. Bern

Limitierte Plätze!

Möchtest du mit anderen Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Alter von 15 bis 26 Jahren etwas im Sport bewegen? Hast du Interesse, dass deine Stimme gehört wird und deine Ideen verwirklicht werden? Hast du Lust, dich mit bekannten Schweizer Sportlern und bedeutenden Experten auszutauschen?

Mach mit, join the movement!

Infos, Anmeldung und Kontakt:
www.swissolympic.ch/yss

Wenn der Sponsor mit dem Gesponserten...

Beim Betreten des Hallenbads Oerlikon steigt der Chlorgeschmack bereits im Eingangsbereich in die Nase. Ein vertrauter Geruch. Zumindest für Beat Krieger, Mediensprecher des Schweizerischen Versicherungsverbands (SVV). Der Businessmann hat sich für den Brevet I-Kurs bei der SLRG Sektion Züri angemeldet. Er ist kribblig. «Wie immer, wenn es auf etwas Neues zu geht», gibt der Kommunikationsprofi des SVV zu Protokoll.

Krieger ist der sportliche Typ. Athletisch gebaut, Hauptsportart Biken, zum Ausgleich geht er joggen und schwimmen. Gute Voraussetzungen für den Brevetkurs bei der SLRG. Die Teilnehmer und mit ihnen auch Beat Krieger müssen zeigen, dass sie überhaupt schwimmen und tauchen können. Die Kursleiter geben allen freundlich aber bestimmt zu verstehen, dass der Brevet-Kurs kein Schwimmkurs ist und gewisse Grundfähigkeiten einfach vorausgesetzt werden. «Die beiden Kursleiter waren sehr professionell, locker zwar, aber eben bestimmt», stellt Krieger die ersten Eindrücke keuchend am Beckenrand klar.

Der Mann vom SVV ist vom Kurs angetan: «Die Stimmung untereinander ist sehr gut. Man sagt sich Du und es stellt sich sehr rasch eine Vertrautheit ein.» Das

gefiel ihm auch an den Schweizermeisterschaften der SLRG. Der Teamgeist war dort omnipräsent. «Unser Verband hatte einen Stand, an dem man Ringe werfen konnte. Eine Rettungsschwimmerin hat mich scheu gefragt, ob man da auch individuell spielen könne», stellt Krieger episodisch dar. Gleichzeitig ist er überrascht, wie stark die Frauen in Überzahl sind in diesem Kurs.

Am Tag nach dem Brevetkurs-Start folgt die telefonische Befragung. Was ist Mediensprecher Krieger so richtig unter die Haut gefahren, hängen geblieben? «Ich habe gestern gelernt, wie man den Druck richtig ausgleicht beim Tauchen. Ich wusste nicht, dass der Druckausgleich beim Auftauchen automatisch geschieht. Und ich habe gemerkt, dass man besser langsam abtaucht, damit der Körper Zeit hat, sich an den Druck anzupassen», erzählt er mit einem Gemisch aus Begeisterung und Erstaunen über die eigenen körperlichen Erfahrungen im Element Wasser.

Unverkennbar auch der bescheidene Stolz den Krieger packt, als er erzählt wie nach dem 400-m-Schwimmen Carmen – seine Kursleiterin – meinte, er sei der Typ Crawler, der regelmässig seine Runden zieht, noch lange so weiterschwimmen könnte – er



Beat Krieger, Mediensprecher des Schweizerischen Versicherungsverbands (SVV)

war der schnellste – und daneben auch noch joggt und Biken geht. «Ich war überrascht, sie lag genau richtig. Biken ist mein Hauptsport. Joggen und Schwimmen mache ich als Ausgleich.»

Krieger ist im Kanton Uri aufgewachsen, in den Bergen und nahe am Vierwaldstättersee. Er war schon als Kind viel am, im und auf dem Wasser. Segeln gehörte längere Zeit zu seinem Hobby. Da er immer noch oft am Wasser ist, bewegte ihn dieser Umstand dazu den Brevet-Kurs zu besuchen: «Wenn ich da auf eine Situation treffe, in der jemand im Wasser in Not ist, dann möchte ich die Techniken beherrschen, mit der ich sicher retten kann. Und jetzt, wo wir Hauptsponsor des SLRG-Jubiläums sind, ist es erst recht der richtige Zeitpunkt. Zudem finde ich es spannend, andere Menschen zu treffen und ihre Geschichten zu hören.»

Er ist beeindruckt, dass heute so viele Leute freiwillig diesen Kurs besuchen, um anderen zu helfen. Schliesslich investiert man ja Zeit und auch Geld dafür. Damit spricht Krieger auch das Thema Ehrenamtlichkeit und Zeitmangel in der heutigen Gesellschaft an. «Ein weiterer Punkt, die SLRG in ihrem Bestreben zu unterstützen: Grundlagen zu schaffen, damit dieser Dienst an der Schweizer Bevölkerung weiterhin bestehen bleibt.» PB



Le sponsor à la rencontre de la société sponsorisée...

Une fois le seuil de la piscine couverte d'Oerlikon franchi, nous respirons un air fortement chloré. C'est une odeur très familière. Au moins pour Beat Krieger, porte-parole de l'Association Suisse d'Assurances ASA. Cet homme d'affaire de l'ASA qui s'est inscrit pour le cours brevet I de la section SSS de Züri. Beat Krieger est nerveux. «Toujours, quand il s'agit de quelque chose de nouveau», avoue ce spécialiste en communication de l'ASA.

Krieger est un type sportif, au corps athlétique. Il fait beaucoup de mountain-bike, du jogging et de la natation. Il a de bonnes conditions préalables pour suivre avec succès le cours brevet I de la SSS. Les participants, y compris Beat Krieger, doivent d'abord prouver qu'ils savent nager et nager sous l'eau. Les moniteurs de cours font comprendre poliment mais très clairement que le cours brevet I n'est pas un cours de natation et que certaines capacités de base sont une condition pour participer au cours. «Les deux moniteurs de cours sont de vrais professionnels, cools, mais déterminés», constate Krieger quand il arrive, quelque peu essoufflé, au bord du bassin.

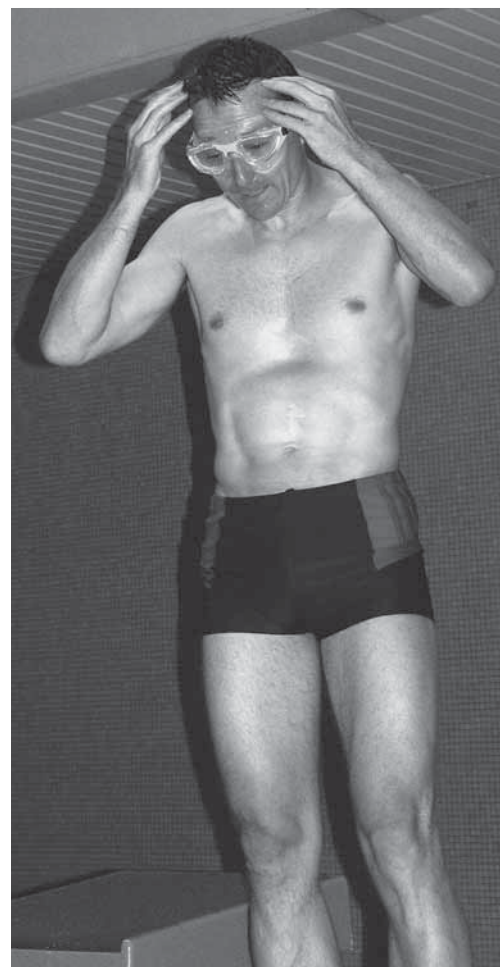
L'homme du SVS est rapidement séduit par le cours. «L'ambiance entre les participants est bonne. On se tutoie et on se fait confiance.» Cette bonne entente, il l'a aussi constaté lors du Championnat Suisse de la SSS. L'esprit d'équipe était omniprésent. «L'ASA avait un stand où on pouvait faire un jeu de lancer d'anneau. Une nageuse m'avait alors demandé si elle pouvait y participer mais individuellement», se rappelle Krieger. En même temps, il se montre surpris que les femmes soient en surnombre à ce cours.

Le lendemain du cours, une enquête téléphonique est réalisée. Qu'est-ce qu'il a le plus apprécié, respectivement retenu? «Hier, j'ai appris comment équilibrer correctement la pression lorsqu'on plonge. J'ignorais que ça se faisait automatiquement lors de la montée. Et j'ai constaté qu'il fallait mieux descendre lentement afin de laisser au corps le temps nécessaire de s'adapter à la pression», raconte Krieger, enthousiaste et étonné de ses propres expériences dans l'eau.

Après les 400 m de nage, Krieger est très fier, car, comme le confirme la monitrice de cours, il aurait encore pu nager quelques longueurs de bassin. En effet, il était le plus rapide de tous les participants au cours. Bien entendu, avec le vélo et le jogging, il avait une excellente condition physique. «J'étais surpris, mais c'est juste. Le vélo est mon hobby principal. Le jogging et la natation représentent un bon équilibre», confirme Krieger.

Krieger a grandi dans le canton d'Uri, dans les montagnes et près du Lac des Quatre cantons. En tant qu'enfant déjà, il avait passé beaucoup de temps dans et autour de l'eau. Pendant un certain temps, il pratiquait même la voile. Passant toujours et encore du temps au bord de l'eau, il avait envie de suivre la formation brevet I. «Si tout d'un coup, je rencontre une situation où quelqu'un est en détresse aquatique, j'aimerais maîtriser les techniques nécessaires et indispensables au sauvetage de cette personne. Maintenant que l'ASA est le sponsor principal de l'année du jubilé, c'est le bon moment. Par ailleurs, c'est très intéressant de rencontrer d'autres personnes et d'écouter leurs histoires.»

C'est impressionnant que de nos jours, beaucoup de personnes suivent ce genre de cours afin de pouvoir aider autrui. Pour cela, elles investissent toutes de l'argent et du temps.



Krieger touche le thème du bénévolat et du manque de temps dans la société actuelle. «C'est une autre raison pour laquelle l'ASA a souhaité soutenir la SSS: créer des bases pour que ce service en faveur de la population en Suisse puisse continuer à exister.»

PB

YOUTH SPORT SESSION

... for the SPIRIT of SPORT

Join the movement, be an Olympioneer!

24 & 25 octobre 2008
Maison du sport, Ittigen b. Bern

Places limitées!

Aimerais-tu faire bouger les choses dans le sport avec d'autres jeunes? Souhaiterais-tu que ta voix soit entendue et tes idées concrétisées? As-tu envie de discuter avec des sportifs suisses connus et des experts renommés? Si tu as entre 15 et 26 ans, alors...
...Viens et rejoins le mouvement!

Informations, inscriptions et contact :
www.swissolympic.ch/yss

WM-Bronze für Rettungsschwimmer in Deutschland

Rettungssport: Schweizer Rettungsschwimmer an der WM in Berlin und Warnemünde(D)

An der diesjährigen «RESCUE 2008», den Weltmeisterschaften im Rettungsschwimmen, kam es zu einem Kräftemessen der Superlative. Nationen wie Australien, Neuseeland und Südafrika kämpften um jeden Punkt um dem Gegner nichts zu schenken und mitten drin durften sich unsere Schweizer behaupten.

«Ein Spitzensport, der Menschen dient!» Unter diesem Motto fanden vom 21. bis 26. Juli die Weltmeisterschaften im Rettungsschwimmen, die sogenannte «RESCUE 2008», statt. Das grösste und hochkarätigste Rettungssportereignis wurde in Berlin und Warnemünde ausgetragen. Über 4000 Sportler aus rund 40 Nationen trafen sich, um in harten Kämpfen gegen die Zeit die begehrten Medaillen zu gewinnen. An insgesamt sechs Tagen wurden zunächst die rettungsschwimmerischen Qualitäten im Hallenbad in Berlin unter Beweis gestellt. Im Anschluss galt es die Freigewässersdisziplinen in Warnemünde in der Ostsee auszufechten.

WM der Nationalmannschaften

Dem jungen Schweizer Team fehlte es an der WM am nötigen Quäntchen Glück. So konnten Sie trotz ihrer Favoritenrolle als amtierende Europa- und Vizeeuropameister, in der Disziplin «Line Throw» sowie «SERC» (Simulated Emergency Response Competition) keine Medaille gewinnen. Weitere Punkte gingen auch durch die Verletzung von Sprintspezialist Philip Hediger (Rickenbach) verloren. Dennoch konnten die Schweizer diverse Finalläufe bestreiten und sammelten dank einem starken Freigewässerteam und den beiden «Beachflager»

Karin Camenzind (Lauerz) und Rico Kamber (Seewen) genügend Punkte für die Schlusswertung.

WM der Clubmannschaften

Nach den Weltmeisterschaften der Nationalmannschaften, fand im Anschluss die Interclub WM statt. Da die SLRG Innerschwyz 80% der Schweizer Nationalmannschaft stellte, konnten sich die meisten Rettungssportler keinen Tag Pause gönnen und mussten sofort wieder in ihre Badehosen schlüpfen um unter Innerschwyz-Flagge gegen die restlichen Clubs aus der ganzen Welt in der «Champions League» zu kämpfen. Trotz des extrem hohen Niveaus gegen Australische Profi-Rettungssportler waren die Eidgenossen immer wieder in Finalläufen anzutreffen. Als Höhepunkt aus Innerschwyz Sicht sind sicherlich die beiden Bronze-Medaillen des Innerschwyzers Masters Team (Altersklasse Senioren). So konnten Tobias Wiget (Brunnen) im «90 m Beachsprint» sowie Katrin Reichmuth-Eidam (Lachen) im «Surf Ski Race» je einen 3. Schlussrang erreichen.



Die Schweizer SLRG-Nationalmannschaft an der «RESCUE 2008» / L'équipe nationale Suisse de la SSS lors de sa participation à «RESCUE 2008» / La squadra nazionale svizzera della SSS ai «RESCUE 2008»

Oben von links / en haut depuis la gauche / sopra da sx: Tobias Wiget (Coach), Pascal Stöckli, Philip Hediger, Rico Kamber, Joscha Frischherz, Manuel Zöllig, Kevin Schuler (Coach), Franz Bösch (Trainerin / entraîneur / allenatrice)

Unten von links / en bas depuis la gauche / sotto da sx: Jasmin Freudiger, Karin Camenzind, Sarah Weber, Silvia Villiger, Martina Töngi

Médaille de bronze pour les nageurs sauveteurs helvétiques lors du CM en Allemagne

Sport de sauvetage: des nageurs sauveteurs suisses ont participé au Championnat du monde à Berlin et Warnemünde(D)

Lors de l'édition 2008 de «RESCUE», le Championnat du monde en natation de sauvetage, les meilleures équipes mondiales se sont livrées une bataille sans merci. Des nations comme l'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Afrique du Sud se sont battues pour chaque point afin de ne faire aucun cadeau pour les adversaires. Et parmi elles, il y avait la Suisse.

«Un sport d'élite au service de l'humanité!» C'était la devise du Championnat du monde en natation de sauvetage, appelé «RESCUE 2008» qui a eu lieu du 21 au 26 juillet 2008 en Allemagne. Il s'agit de la manifestation la plus poussée en matière de natation de sauvetage qui a eu lieu à Berlin et Warnemünde. Plus de 4000 sportifs de 40 nations se sont affrontés dans le but d'obtenir les médailles très convoitées. Durant

6 jours, les qualités en matière de sauvetage aquatique ont été testées dans la piscine couverte de Berlin, suivi des disciplines en eau libre à Warnemünde dans la Mer de l'Est.

CM des équipes nationales

Pas de chance pour l'équipe suisse! Malgré leur rôle de favorite en tant que championne d'Europe et vicechampionne en titre dans les disciplines «Line Throw» et «SERC» (Simulated Emergency Response Competition), elle n'a pas réussi à décrocher une médaille. Des points ont également été perdus par la blessure du spécialiste en sprint, Philip Hediger (Rickenbach). Malgré tout, les Suisses ont réussi à

participer à certaines finales et à récolter suffisamment de points pour le classement final, grâce à une très forte équipe en eaux libres et les deux participants au «beachflag», Karin Camenzind (Lauerz) et Rico Kamber (Seewen).

CM des équipes des clubs

Le Championnat du monde des équipes nationales a été suivi par le CM Interclub. Etant donné que les membres la section SSS d'Innerschwyz représentent 80% de l'équipe nationale Suisse, les sportifs n'ont pas pu s'accorder le moindre jour de repos. A nouveau dans leurs maillots de bains, ils ont – sous le drapeau d'Innerschwyz – participé au «Champions League» et affronté les autres clubs du monde entier. Malgré un excellent niveau de l'équipe australienne des professionnelles, nos Confédérés ont quasiment participé à toutes les finales. L'événement culminant de l'équipe de la Suisse centrale constitue certainement les deux médailles de bronze de l'équipe des masters (les seniors). Ainsi, dans la discipline «90 m beachsprint», Tobias Wiget (Brunnen) a obtenu un excellent 3^e rang final. Dans la discipline «Surf Ski Race», Katrin Reichmuth-Eidam (Lachen) s'est également assurée la 3^{ème} place et a obtenu la médaille de bronze.

Informationen / Informations /
Informazioni:

www.surfsport.ch
www.rescue2008.com

Bronzo ai CM per salvatori in Germania

Sport di salvataggio: salvatori svizzeri ai CM di Berlino e Warnemünde (D)

Ai campionati mondiali di nuoto di salvataggio «RESCUE 2008» di quest'anno si sono viste gare superlative. Nazioni come l'Australia, la Nuova Zelanda e il Sud Africa hanno combattuto punto a punto per non regalare nulla agli avversari, e nel mezzo si sono affermati anche i nostri svizzeri.

«Uno sport di spicco, che giova alle persone!» Sotto questo motto, dal 21 al 26 luglio si sono svolti i campionati mondiali di nuoto di salvataggio, i cosiddetti «RESCUE 2008». Il più grande e prestigioso evento nell'ambito dello sport di salvataggio si è svolto a Berlino e Warnemünde. Oltre 4000 sportivi di circa 40 nazioni si sono incontrati per vincere le agognate medaglie in una dura

lotta contro il tempo. In sei giornate complessive nella piscina coperta di Berlino sono state messe alla prova le qualità di nuoto di salvataggio. Successivamente si sono disputate le gare per le discipline in acque libere a Warnemünde, nel Mar Baltico.

CM delle squadre nazionali

Alla giovane squadra svizzera, ai CM è mancato quel pizzico di for-

tuna necessario. Così, nonostante il ruolo di favoriti come campioni e vice-campioni europei in carica, nelle discipline di «Line Throw» e «SERC» (Simulated Emergency Response Competition) non è stato possibile vincere medaglie. Altri punti sono stati persi anche per l'infortunio dello specialista dello sprint Philip Hediger (Rickenbach). Tuttavia gli svizzeri hanno combattuto in diverse finali e, grazie ad una forte squadra in acque libere e ai due «Beach flager» Karin Camenzind (Lauerz) e Rico Kamber (Seewen), hanno raccolto punti sufficienti per la classifica finale.

CM delle squadre di club

Dopo i Campionati mondiali delle squadre nazionali si sono tenuti i CM Interclub. Dato che la SSS Innerschwyz costituiva l'80% della squadra svizzera, la maggior parte

degli sportivi non ha potuto godersi giorni di riposo e ha dovuto indossare subito il costume e gareggiare sotto la bandiera di Innerschwyz contro i club restanti di tutto il mondo nella «Champions League». Nonostante l'altissimo livello degli sportivi di salvataggio professionisti australiani, gli svizzeri sono sempre riusciti ad entrare in finale. Il miglior risultato per Innerschwyz sono state sicuramente le due medaglie di bronzo della squadra Master di Innerschwyz (categoria Seniores). Così Tobias Wiget (Brunnen) nei «90 m Beach-sprint» e Katrin Reichmuth-Eidam (Lachen) nel «Surf Ski Race» sono riusciti a conquistare ciascuno il terzo posto assoluto.



Re
Weltmeisterschaft im Rettungsschwimmen 2008
Deutschland - Berlin - Warnemünde

Hohes Rettungsschwimmsport-Niveau in Reiden

Regionale Wettkämpfe der SLRG Zentral

Rund 150 Rettungsschwimmer standen im Einsatz: Am Wochenende vom 28./29. Juni führte die SLRG Reiden in der Badi Reiden die Regionalmeisterschaften der Region Zentral durch.

Das OK der Regionalen Wettkämpfe – RWo8 – zeigte sich am Samstag wie auch Sonntag in bester Laune, denn es erhielt Lob von allen Seiten für die hervorragende Organisation. Nach 2006 führte die SLRG Reiden erneut diese regionalen Wettkämpfe der SLRG Zentral durch. «Wir freuten uns riesig auf diese Wettkämpfe und waren letzte Woche alle etwas nervös», meinte der OK-Präsident, Daniel Loosli.

Das Rettungsschwimmwochenende hat mit dem unterhaltsamen Samstagnachmittag «Älplerchöubi» begonnen, an dem über 100 jugendliche und erwachsene Rettungsschwimmer teilgenommen haben. Neben den Älper-Disziplinen wie Unspunnen Steinrossen und Chriesistei-Spucken haben sich die Teilnehmerinnen

und Teilnehmer auch in typischen SLRG Disziplinen wie Beachflag gemessen. Die Mannschaften, die bereits am Samstag anreisten, übernachteten in Zelten nahe dem Wettkampfgelände.

Wettkampfziele

Am Sonntag kämpften die 150 Rettungsschwimmer in über 32 Teams, inklusive den Gastsektionen Wil, Hallwilersee und Chur, um die Regionalmeistertitel und die Disziplinsiege. Aufgrund des starken Teilnehmerfelds – mit rund 12 Athletinnen und Athleten aus den Nationalkader – wurden den Zuschauern spannende Wettkämpfe auf hohem Niveau geboten. Zwei von drei Damenmannschaften aus Reiden, bestehend aus den amtierenden Vize-Schweizer-Meisterinnen, strebten in ihrem Heimbassin nach dem Regionalmeistertitel. «Dieser Wettkampf wird eine grosse Herausforderung für uns, denn die Schweizermeisterinnen der Sektion Innerschwyz nehmen auch

an diesen Regionalmeisterschaften teil», meint Luzia Vonmoos, Mitglied der Damenmannschaft. Aber auch das Herrenteam aus Reiden hatte u.a. mit dem aktuellen Schweizermeister – ebenfalls aus der Sektion Innerschwyz – eine grosse Konkurrenz. Natürlich hatten auch die Junioren aus Reiden das Ziel in ihren Kategorien ganz vorne mitzuschwimmen.

Wettkampftag und Disziplinen

Sechs von den sieben Rettungs-Disziplinen werden auch Ende August an den Schweizer Meisterschaften in Dietikon auf dem Programm stehen. Darum gilt dieser Wettkampf als gute Vorbereitung und Standortbestimmung für die verschiedenen Sektionen. Alle Disziplinen erfordern von den Sportlern eine hohe Fitness sowie eine grosse Konzentration. Hinter jeder Disziplin steckt der Gedanke der Nothilfe. Darum motiviert diese Art von Wettkampf die Wettkämpfer, sich in den Disziplinen mit den unterschiedlichen Hilfsgeräten immer weiter zu verbessern. Auf dem Tagesprogramm in Reiden standen u.a. die Puppenstaffel, die Gurtretterstaffel

oder auch die Rettungsbrettstaffel. Das 75-jährige Bestehen der SLRG Schweiz wurde an diesem sonnigen Wettkampftag ebenfalls gefeiert. Jede Sektion erhielt den Auftrag eine kleine Darbietung zum Jubiläumsjahr vorzubereiten. Diese lustigen und auch nachdenklich stimmenden Aufführungen wurden im Rahmen des Sponsoren-Apéros vorgeführt. Das ganze wurde mit einem kleinen Fahneneinzug abgerundet.

Hervorragende Platzierungen

Um 09:00 Uhr fiel der Startschuss und die ersten Rettungsschwimmersportler sprangen ins erfrischende Nass. Bereits bei der ersten Disziplin Puppenstaffel zeigte sich, dass es einen anstrengenden Tag für die Reiderinnen und Reider

gibt. Die Konkurrenten zeigten sich äusserst stark. Trotz hervorragenden Schwimm- und Staffelzeiten, reichte es den Damenteamen wie auch der Herrenmannschaft aus Reiden nicht zum Regionalmeistertitel. Letztlich platzierten sich die zufriedenen Reider Rettungsschwimmerinnen auf dem sehr guten 2., 4. und 9. Rang. Auch das Herrenteam stand auf dem Podest. Es konnte mit dem 2. Rang ihre Platzierung an den letzten Regionalmeisterschaften – wie übrigens auch die Damen – erfolgreich verteidigen. Der Regionalmeistertitel ging in beiden Kategorien an die Teams der Sektion Innerschwyz. «Diese Resultate zeigen uns, dass wir auf dem richtigen Weg sind und spornen uns an, für die Schweizermeis-

terschaften unsere Schnellkraft zu trainieren und die einzelnen Disziplinen noch präziser zu üben», meint Martina Töngi aus Reiden, Mitglied des Damenteamen sowie des Nationalteams der Juniorinnen und Erwachsenen. Die Junioren aus Reiden zeigten ebenfalls beachtliche Leistungen. Denn in den Juniorenkategorien C und E reichte es jeweils zur Bronzemedaille.

Die SLRG Reiden darf mit grosser Freude auf ein erfolgreiches Wochenende zurückblicken. Es ist ihr nach 2006 zum zweiten Mal gelungen, einen zweitägigen Event zu organisieren, an dem Jugendliche und Erwachsene gemeinsam am selben Ort ihre Wettkämpfe durchführen.

Nuoto di salvataggio ad alti livelli a Reiden

Gare regionali SSS Svizzera Centrale

Circa 150 i salvatori in gara: nel fine settimana del 28/29 giugno la SSS Reiden ha organizzato presso la piscina di Reiden i campionati regionali della Regione Svizzera Centrale.

Il CO dei campionati regionali – RWo8 – è apparso di ottimo umore sia sabato che domenica, ricevendo elogi da ogni parte per l'eccezionale organizzazione. Dopo il 2006, anche quest'anno la SSS Reiden ha realizzato i campionati regionali della SSS Svizzera Centrale. «Aspettavamo con grande gioia questi campionati e la scorsa settimana eravamo tutti un po' agitati», ha affermato il Presidente del CO, Daniel Loosli.

Il fine settimana di nuoto di salvataggio è iniziato con il divertente «Älplerchöubi» del sabato pomeriggio, al quale hanno partecipato oltre 100 salvatori giovani e adulti. Accanto alle discipline alpine, come il lancio della pietra di Unspunnen e il Chriesistei-Spucken, i partecipanti si sono misurati anche in discipline tipiche della SSS, come il beach flag. Le squadre arrivate già il sabato hanno pernottato in tenda vicino all'area di gara.

Obiettivi di gara

La domenica 150 salvatori suddivisi in oltre 32 squadre, incluse le sezioni

ospiti di Wil, Hallwilersee e Coira, hanno lottato per ottenere il titolo di campioni regionali e la vittoria nelle diverse discipline. Data la presenza di partecipanti molto validi, con circa 12 atlete e atleti nazionali, gli spettatori hanno potuto assistere a gare entusiasmanti di alto livello. Due delle tre squadre femminili di Reiden, formate dalle vice-campionesse svizzere in carica, combattevano nella loro piscina di casa per il titolo regionale. «Questa competizione rappresenta per noi una grande sfida, perché a questi campionati regionali partecipano anche le campionesse svizzere della sezione di Innerschwyz», ha dichiarato Luzia Vonmoos, membro della squadra femminile. Ma anche la squadra maschile di Reiden aveva forti concorrenti, fra gli altri il campione svizzero del momento, sempre della sezione di Innerschwyz. Naturalmente anche gli juniores di Reiden avevano l'obiettivo di primeggiare nella loro categoria.

Giornata di gara e discipline

Sei delle sette discipline di salvataggio saranno in programma anche alla fine di agosto ai Campionati svizzeri di Dietikon. Pertanto questa gara serve come preparazione e verifica dello stato di attività per le

diverse sezioni. Tutte le discipline richiedono agli sportivi buona forma fisica e grande concentrazione. Dietro ad ogni disciplina c'è l'idea del pronto soccorso, che motiva i concorrenti di queste gare a migliorarsi costantemente nelle discipline con le diverse apparecchiature tecniche ausiliarie. Il programma del giorno a Reiden prevedeva fra l'altro la staffetta con manichino, la staffetta con cintura di salvataggio e la staffetta con tavola di salvataggio. In questa soleggiata giornata di gare si è festeggiato anche l'anniversario dei 75 anni della SSS Svizzera. Ogni sezione ha ricevuto l'incarico di preparare un piccolo spettacolo per l'anno dell'anniversario. Queste rappresentazioni divertenti e celebrative del passato sono state presentate nell'ambito dell'aperitivo degli sponsor. Il tutto è stato completato da un piccolo corteo di bandiere.

Piazzamenti straordinari

Dopo il via alle ore 09:00 i primi salvatori si sono tuffati nelle fresche acque. Già dalla prima disciplina di staffetta con manichino è emerso che la giornata per le squadre di Reiden sarebbe stata faticosa. I concorrenti si dimostravano eccezionalmente forti. Nonostante i tempi straordinari di nuoto e staffetta, le squadre femminili e quella maschile di Reiden non sono riuscite ad ottenere il titolo regionale. Alla fine le salvatrici di Reiden hanno ottenuto

con soddisfazione buoni piazzamenti al 2°, 4° e 9° posto. Anche la squadra maschile è salita sul podio. Con la 2ª posizione è riuscita a difendere il piazzamento ottenuto agli ultimi campionati regionali, come del resto hanno fatto anche le donne. Il titolo regionale è andato per entrambe le categorie alle squadre della sezione di Innerschwyz. «Questi risultati ci mostrano che siamo sulla strada giusta e ci spingono ad allenarci in velocità per i Campionati svizzeri e ad esercitarci per diventare ancora più precisi nelle singole discipline», ha affermato Martina Töngi di Reiden, membro della squadra femminile e di quella nazionale juniores e adulti. Anche gli juniores di Reiden hanno mostrato prestazioni altrettanto ragguardevoli. Nelle categorie juniores C ed E sono infatti riusciti a conquistare la medaglia di bronzo. La SSS Reiden può guardare con grande gioia ad un fine settimana di successi. Dopo il 2006 è riuscita per la seconda volta ad organizzare un evento di due giorni, nel quale giovani e adulti hanno partecipato alle proprie gare insieme, nello stesso luogo.



AZB

6207 Nottwil

NEU!

Der trendige SLRG Rucksack

Blau / dunkelblau / rotes Filet, Polyester, Logo gestickt, 2 Hauptfächer mit Innentaschen, 2 Seitenfächer (1 Nassfach), Getränke-Isolierfach, Bodenfach mit Netz für Ball/Velohelm, Reflektorstreifen, Traggriff, breite Schulterriemen, Bauchgurt

Bestellungen im Internet/Shop: www.slrg.ch

Artikel Nr. 5060, Preis 42.00 CHF



Nouveauté!

Sac à dos moderne de la SSS

bleu / bleu foncé / filet rouge, polyester, logo brodé, 2 compartiments avec poches intérieures, 2 compartiments sur le côté (1 compartiment pour les affaires mouillées), compartiment isolé pour boissons, Fond avec filet pour ballon/casque à vélo, Bandes réfléchissantes, Poignée, Grandes bretelles, Ceinture

Commandes par Internet/shop: www.sss.ch

Article No 5060, Prix: 42.00 CHF